

Pour toi j'irai au bout du monde, belle infidèle !

Tune igitur demens, nec te mea cura moratur? an tibi sum gelida vilior Illyria?	1
et tibi jam tanti, quicumque, iste videtur, ut sine me vento quolibet ire velis ?	
tune audire potes vesani murmura ponti fortis, et in dura nave jacere potes ?	5
tu pedibus teneris positas fulcire pruinas, tu potes insolitas, Cynthia, ferre nives ?	
O utinam hibernae duplicentur tempora brumae, et sit iners tardis navita Vergiliis,	10
nec tibi Tyrrhena solvatur funis harena, neve inimica meas elevet aura preces	
et me defixum vacua patiat in ora crudelē infesta saepe vocare manu !	
Sed quocumque modo de me, perjura, mereris, sit Galatea tuae non aliena viae;	15
atque ego non videam talis subsidere ventos, cum tibi propectas auferet unda rates,	
ut te felici post victa Ceraunia remo accipiat placidis Oricos aequoribus.	20
Nam me non ullae poterunt corrumpere, de te quin ego, vita, tuo limine verba querar;	
nec me deficiet nautas rogare citatos "dicite, quo portu clausa puella meast?",	
et dicam "licet Artacii considat in oris, et licet Hylaeis, illa futura meast."	25

Vocabulaire :

Fréquence 1 :

accipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, apprendre (acceptus, a, um : bien accueilli, agréable)

alienus, a, um : 1. d'autrui, étranger 2. éloigné, déplacé, désavantageux

an, inv. : est-ce que, ou est-ce que ; an... an..., si... ou si

audio, is, ire, iui, itum : 1. entendre (dire) 2. écouter 3. apprendre 4. bene, male audire : avoir bonne, mauvaise réputation

cura, ae, f. : soin, souci

de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de

dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler

durus, a, um : dur

ego, mei : je

eo, is, ire, iui, itum : aller

et, conj. : et, aussi

fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter

fortis, e : fort, vigoureux, courageux,

igitur, conj. : donc

ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle

in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
 iste, a, ud : ce
 jaceo, es, ere, cui : être étendu, s'étendre
 jam, adv. : déjà, à l'instant
 licet, v. impers. : il est permis ; conj. + subj. : bien que
 manus, us, f. : main, petite troupe
 meus, mea, meum : mon
 modo, adv. : seulement ; naguère, il y a peu (modo... modo... tantôt... tantôt...)
 modus, i, m. : mesure, limite, manière
 nam, conj. : de fait, voyons, car
 navis, is, f. : navire
 ne, adv. : ... quidem : pas même, ne (défense) ; conj. + subj. : que (verbes de crainte et d'empêchement), pour que ne pas, de ne pas (verbes de volonté)
 nec, adv. : et...ne...pas
 non, neg. : ne...pas
 o, inv. : ô, oh (exclamation)
 os, oris, n. : le visage, la bouche, l'entrée, l'ouverture
 patior, eris, i, passus sum : supporter, souffrir, être victime de, être agressé par
 pes, pedis, m. : pied
 pono, is, ere, posui, situm : 1. poser 2. déposer 3. placer, disposer 4. installer 5. présenter, établir
 possum, potes, posse, potui : pouvoir
 post, adv. : en arrière, derrière; après, ensuite; prép. : + Acc. : après
 puella, ae, f. : fille, jeune fille
 qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...
 quin, inv. : pourquoi ne... pas ?, bien plus, construction des verbe de doute négatifs (non dubito quin)
 saepe, inv. : souvent
 sed, conj. : mais
 sine, prép. : + Abl. : sans
 sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a
 talis, e : tel ; ... qualis : tel.. que
 tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que
 tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation
 teneo, es, ere, ui, tentum : . tenir, diriger, atteindre 2. tenir, occuper 3. tenir, garder 4. maintenir, soutenir, retenir 5. lier 6. retenir, retarder, empêcher
 tu, tui : tu, te, toi
 tuus, a, um : ton
 ullus, a, um : un seul ; remplace nullus dans une tournure négative
 unda, ae, f. : l'onde, l'eau, le flot
 ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que
 venio, is, ire, ueni, uentum : venir
 ventus, i, m. : vent
 verbum, i, n. . le mot, le terme, l'expression 2. la parole 3. les mots, la forme
 via, ae, f. : route, chemin, voyage
 video, es, ere, vidi, visum : voir (uideor, eris, eri, uisus sum : paraître, sembler)
 vinco, is, ere, vici, victum : vaincre
 vita, ae, f. : vie
 vivo, is, ere, vixi, victum : vivre

voco, as, are : appeler
volo, vis, velle : vouloir

Fréquence 2

aequor, oris, n. : la plaine, la mer
aufero, fers, ferre, abstuli, ablatum : emporter
aura, ae, f. : le souffle, la brise, le vent, l'air
aurum, i, n. : or
cito, as, are : appeler, convoquer
claudo, (cludo) is, ere, clausi, clausum : enfermer, fermer
deficio, is, ere, feci, fectum : faillir, faire défection
felix, icis : heureux, béni des dieux
moror, aris, ari : s'attarder, demeurer (nihil - : ne pas se soucier de)
portus, us, m. : port
queror, eris, i, questus sum : se plaindre
solvo, is, ere, vi, utum : détacher, payer, dénouer (- nauem = lever l'ancre)
tener, era, erum : tendre

Fréquence 3

corrumpo, is, ere, rupi, ruptum : corrompre
infestus, a, um : ennemi, hostile (+dat.)
inimicus, a, um : ennemi, de l'ennemi (inimicus, i, m. : l'ennemi)
jacio, is, ere, jeci, jactum : jeter
limen, inis, n. : seuil, entrée
mereo, es, ere, rui, ritum (mereri, eor, itus sum) : mériter, gagner; merere ou mereri de aliquo : se comporter (bien ou mal) vis à vis de qqun, rendre un bon (ou mauvais) service
ora, ae, f. : bord, limite, lisière, côte
pontus, i, m. : la haute mer, la mer
ratis, is, f. : le radeau, le navire
sino, is, ere, sivi, situm : permettre
tardus, a, um : lent, mou, stupide
vacuus, a, um : vide
vito, as, are : éviter

Fréquence 4

consido, is, ere, sedi, sessum : s'asseoir, se fixer, s'installer
crudelis, e : cruel
demo, is, ere, demi, demptum : ôter, enlever
gelidus, a, um : gelé, glacé
iners, inertis : sans activité, sans énergie, inactif
mereor, eris, eri, meritus sum : gagner, mériter
nauta, ae, m. : marin
nix, niuis, f. : neige
placidus, a, um : doux, calme, paisible
quilibet, quaelibet, quodlibet : n'importe qui (quoi), le premier venu
remus, i, m. : la rame; Remus, i, : le Rème ou Rémus (frère de Romulus)
utinam, inv. : pourvu que... !, si seulement... !

Ne pas apprendre

alieno, as, are : aliéner; éloigner, rendre étranger (alienatus, a, um : hostile, ennemi)
bruma, ae, f. : solstice d'hiver, froid hivernal
defigo, is, ere, defixi, defixum : planter, clouer
demens, entis : fou, dément
duplico, as, are : doubler
elevo, as, are : élever, enlever, rabaisser (en paroles)
fulcio, is, ire, fulsi, fultum : soutenir
funis, is, f. : la corde
futurus, a, um, part. fut. de sum : devant être
harena, ae, f. : le sable
hibernus, a, um : d'hiver, hivernal
insolitus, a, um : inaccoutumé à (avec ad ou gén ou inf) ; inusité, insolite
licet, v. impers. : il est permis ; conj. + subj. : bien que
murmur, uris, n. : le murmure, le grondement
navita, ae, m. : marin
perjurus, a, um : parjure, menteur
poto, as, are : boire
preces, um, f. pl. : prières
proveho, is, ere, vexi, vectum : s'avancer
pruina, ae, f. : gelée blanche, neige
quocumque, inv. : en quelque lieu que, partout
rogito, as, are : demander
talus, i, m. : cheville, talon, osselet, dé
Vergiliae, arum, f. : les Pléiades
vesanus, a, um : insensé, fou
vilis, e : de peu de prix, vil

Properce Élégies I 8 (d'après le texte latin établi par la CUF, 1964)
Traduction au plus près du texte.

Es-tu donc folle, et mon tourment ne t'arrête-t-il pas? Pour toi, serais-je moins précieux que l'Illyrie glaciale?	1
Et pour toi, désormais, quel qu'il soit, cet individu semble-t-il d'un tel prix Que sans moi, au gré du vent, tu veuilles t'en aller?	
Es-tu capable d'entendre le fracas de la haute mer en folie En gardant courage, es-tu capable de coucher dans un dur vaisseau?	5
Toi, supporter, sur tes pieds délicats, le givre qui se dépose, En es-tu capable, ainsi qu'endurer, Cynthia, les neiges dont tu n'as pas l'habitude?	
Ô, puisse l'époque du glacial hiver durer deux fois davantage, Et le marin rester démuné à cause des Pléiades qui sont en retard,	10
Puisse, pour toi, l'amarre ne pas se délier du sable tyrrhénien, Ni une brise hostile emporter mes prières!	
Puissé-je quant à moi ne pas voir mollir de tels vents - lorsque pour toi la vague emportera ton navire poussé en avant - à tel point qu'elle supporte que moi, planté sur le rivage déserté, je t'appelle cruelle, sans arrêt, avec un geste menaçant!	15
Mais de quelque manière qu'à mon sujet, infidèle, tu en uses, Que Galatée ne soit pas défavorable à ton voyage, Afin que toi, les monts Caeraunia longés grâce aux rames bénies des dieux, T'accueillent, ainsi que l'Oricos avec ses eaux paisibles et lisses.	20
Car moi, aucune femme ne pourra me séduire, et, à ton sujet, M'empêcher, moi, ô ma vie, d'épancher mes plaintes sur ton seuil; Et je ne manquerai pas d'accabler de questions les marins que j'aurai convoqués "Dites-moi, dans quel port reste enfermée ma belle?"	
et je dirai : "elle peut bien séjourner sur les rivages de l'Atrax, et chez les Hyléens : elle est destinée à être mienne."	26